

CATÁLOGO DE TÉRMINOS TÉCNICOS INGLESES DE BALONCESTO CON SU RESPECTIVA TRADUCCIÓN ANÁLOGA AL ESPAÑOL

1. Términos generales y términos relacionados a la técnica

<i>Término inglés</i>	<i>Traducción al español</i>	<i>Término técnico español</i>
airball	un tiro inexitoso al cesto que no toca ni el aro ni el tablero	
anticipation	anticipación = la capacidad de prever el desarrollo del juego; es presentir teóricamente la acción del rival o del compañero para poder accionar exitosamente	
arms and hands fakes	fintas hechas con los brazos y las manos	
backcourt	campo trasero	
backcourt violation	infracción a la regla de 8 segundos (el equipo atacante debe jugar la pelota en el plazo de 8 segundos de manera que el balón pase la línea central llegando a la media cancha del rival); balón devuelto al campo trasero (el equipo atacante pasa el balón de vuelta al propio campo trasero) en caso de las dos infracciones mencionadas se entrega la pelota al equipo defensor	
back spin	efecto de giro hacia atrás de la pelota (muy importante en los tiros al cesto)	
ballhandling	ejercicios con balón para desarrollar el control del balón, la destreza de manejarlo y la „sensibilidad de dominar el balón“	
ballside	el lado de la cancha dónde se encuentra el balón („lado fuerte“) véase „strong side“	
baseline	línea de fondo	
basket cut	desmarcación directa a través de la zona de tiro libre hacia el cesto	

be activ	estar con actividad permanente en la cancha	
behind the back	cambio de la mano que controla el balón driblando la pelota por detrás de la espalda; esta acción está ligada a menudo a un cambio de la dirección del drible	
bodyfake	finta del cuerpo	
box	zona de 3 segundos (se halla al interior de la zona de tiro libre)	
change of pace	cambio de velocidad	
change of direction	cambio de dirección	
charging	falta personal cometida por un atacante en forma de cargar o empujar contra un oponente; falta de atacante	
chest pass	pase de pecho	
coach	entrenador	
cooling down	relajación activa después del entrenamiento o después de la competencia	
crash boards	disposición al rebote	
criss-cross	carrera curvilínea en trío en la cual el jugador corre hacia donde ha pasado la pelota	
cross cut	cruce; dos jugadores cortan al mismo tiempo (también pasando por el jugador centro) en dirección del cesto	
deuce	empate	
double dribble	„drible doble“; infracción al reglamento cometida por el atacante driblando	
draw a foul	provocar una falta	
drill	forma de ejercicio con transcurso pre-programado para desarrollar destrezas determinadas (a menudo en combinación con altas cargas condicionales)	
fake	finta, acción de engañar	
fake properly	realizar una finta (un amago) de manera creíble y real	
field goal	canasta marcada del campo (canasta de campo) por la cual se puede recibir 2 ó 3 puntos)	
flash	movimiento rápido en una dirección	
floor balance	distribución del espacio	

footwork	movimiento rápido sobre los pies - denominado a menudo „trabajo de piernas“ en la defensa	
foul line	línea de tiro libre	
foul out	el jugador que ha cometido su quinta falta (FIBA) respectivamente su sexta falta (Liga profesional de los EE.UU. NBA) tiene que salir de la cancha y ya no puede participar en el juego	
free lance / free play	juego libre orientado a la situación del juego sin obligaciones tácticas rigurosas	
free throw	tiro libre	
free throw line	línea de tiro libre	
freeze	mantener (congelar) el balón	
fumbling	error de recepción, mala recepción	
game clock	cronómetro de juego	
hand off pass	entrega del balón	
hang in the air	capacidad de jugadores con excelente saltabilidad de estar casi „suspendido en el aire“ durante un salto	
held ball	balón retenido; dos jugadores (atacante y defensa) llegan a la pelota al mismo tiempo; después se continúa el juego con saque desde la línea lateral, conforme al reglamento	
helpside	el lado de la cancha dónde no se encuentra la pelota („lado débil“); los jugadores que están en helpside ayudan a menudo a los jugadores que se encuentran en el lado del balón (strong side) véase „offside“ y „weak side“	
hot hand	„mano ardiente“ („manita aflojada“); un jugador marca varias canastas en serie	
hustle, hustling	disposición de un jugador de moverse enérgica y rápidamente en cada situación del juego (inclusive en tiempos muertos o durante el cambio de jugador)	
intentional foul	falta conciente cometida en la fase final del partido para obligar al equipo atacante a que pase a la línea de tiro libre; medida táctica	
jump ball	saque de salto entre dos	
lane	área de tiro libre	
loose ball	bola libre	
loosing streak	serie de fracasos	

most valuable player (MVP)	„el jugador más valioso“; el mejor jugador sumando puntos marcados, asistencias y rebotes	
offside	el lado de la cancha dónde no se encuentra el balón („lado débil“); los jugadores posicionados en el lado offside ayudan muchas veces a los compañeros situados en el lado ballside (strong side = lado fuerte) véase „helpside“ y „weak side“	
parallel stance	posición paralela de los pies	
perimeter	línea circular que demarca la distancia de los 3 puntos: 6,25 mts / 20 ' 6 " (FIBA)	
personal foul	falta personal	
position	lugar (posición) que ocupa el jugador en la cancha; la lucha por la posición de juego es especialmente dura cerca del cesto	
possession game	posesión del balón	
pressure	ejercer presión general sobre el (los) oponente(s)	
push off	empujar al oponente (a menudo es falta)	
quick transition	transición rápida de la defensa al ataque (y viceversa)	
play quick passes	dar pases rápidos y precisos	
read the defense	„leer“ la defensa; es importante para el entrenador y para los atacantes para adaptarse tácticamente a la defensa	
referees	árbitros	
running game	juego extremadamente rápido	
sagging	forma de retroceder ("bajar") en el ataque y en la defensa	
scouting	evaluación de la actividad del jugador y del equipo durante el partido (puntos, rebotes, asistencias, errores etc.)	
shot clock	cronómetro en el cual se indican - visiblemente para todos - los 24 segundos para realizar un ataque (en liga profesional NBA un ataque debe ser concluido en el plazo de 24 segundos)	
stance	posición de espera típica de baloncesto	
strategie foul	falta táctica (estratégica); el equipo defensor intenta interrumpir la armación (la fluidez de juego) del ataque contrario	

strong side	lado de la cancha dónde se encuentra el balón ("lado fuerte"); véase "ballside"	
substitute	jugador suplente	
technical foul	falta técnica	
tie a game	empatar	
timing	buena coordinación espacio-temporal de gestos motores complicados (p.ej. véase "alley-hoop shot")	
time line	línea central (media cancha)	
time out	tiempo muerto; dura 60 segundos , es posible tomarlo 5 veces por partido (FIBA)	
top spin	efecto rotatorio del balón hacia adelante	
transition	pasaje (transición) de la defensa al ataque y viceversa	
traveling	error de pasos; véase "walking"	
turnover	suma de todas las pérdidas del balón (pase malo, 3 segundos, mala recepción, error de drible, error de pasos etc.)	
walking	error de pasos, véase "traveling"	
warm up	entrada en calor del cuerpo, del espíritu y del alma antes del partido	
weak side	lado de la cancha dónde no se encuentra el balón ("lado débil"); los jugadores situados en el lado weak side ayudan a menudo a los compañeros ubicados en el lado ballside (strong side); véase "helpside" y "offside"	
winning streak	serie de victorias	

2. Términos de la defensa

<i>Término inglés</i>	<i>Traducción al español</i>	<i>Término técnico español</i>
blockes shot	tiro al cesto bloqueado; el defensor bloquea el balón lanzado al cesto durante la trayectoria ascendente de la pelota	
block out, blocking out	bloquear al rival personal con la intención de lograr una posición favorable para el rebote defensivo; véase "box out"	
box and one	forma defensiva combinada en la cual 4 jugadores marcan por zonas (formaciones 2 - 2, 1 - 3 ó 3 - 1) y un jugador marca hombre a hombre	
box out	bloquear al rival personal con la intención de lograr una posición favorable para el rebote defensivo, véase "block out"	
bump, bumping	El defensor busca (con su tronco) contacto con el atacante para molestarle en sus desplazamientos respectivamente para evitar pases	
combination defense	defensa combinada compuesta de defensa por zonas y defensa hombre a hombre (p.ej. véase "box and one", "diamond and one", "T and one defense", "triangle and two")	
cover-down	doblar a un jugador centro desde adelante, realizado por un jugador alero	
deep man	el último jugador de una línea defensiva, véase "savety"	
defense	defensa (también sus formas)	
defense board	rebote defensivo	
defense balance	distribución del espacio en la defensa	
defense rebound	toma de posesión del balón por el defensor que busca la pelota que resalta del propio cesto	
deny	evitación del pase (1ª línea de pase)	
diamond and one	forma combinada de defensa en la cual 4 jugadores marcan por zona (1 - 2 - 1) y un jugador marca hombre a hombre	
double team	defensa doble ("dobleteo"): 2 defensores persiguen (marcan) a un atacante (posiblemente en la línea de banda)	

eight second rule	el equipo atacante debe salir de su campo trasero en el plazo de 8 segundos	
face guarding	el defensa está posicionado frontalmente delante del atacante; forma ofensiva de defender para evitar el pase hacia un atacante excelente	
fake switch	finta de cambio de adversario	
fight-through	defensor que se queda con su oponente personal a pesar de la pantalla ofensiva	
floating	flotación	
fronting	el defensor está delante del atacante manteniendo contacto con él - la mano estirada hacia atrás; posición ofensiva de defender en la cual hay el peligro del "pase de parábola"	
full-court press	presión en toda la cancha como forma especial y sumamente agresiva de defender	
goaltending	situación de juego en la cual una pelota lanzada al cesto es bloqueada en su trayectoria descendente; el tiro al cesto vale como exitoso porque el "goaltending" constituye una infracción al reglamento (defensa no permitida de tiros al cesto)	
hand check	la mano del defensa tiene contacto con el atacante	
hedging	salir de la pantalla; el defensor intenta llegar por delante del atacante que le bloquea y sigue así con su oponente personal; véase "over top"	
help and recover	"ayudar"; el defensor sale por poco tiempo de su oponente personal asistiendo a un compañero; después de la acción el defensa regresa rápidamente a su rival personal	
help position	El defensor baja hacia el lado alejado del balón (weak-side) en dirección del cesto	
interception	intercepción de un pase	
man to man	defensa hombre a hombre	
man to man press	defensa de presión hombre a hombre	
match up defense	combinación entre defensa hombre a hombre y defensa balón-espacio	

mismatch	situación de juego en la cual un jugador pequeño debe marcar a un jugador de estatura alta (o al revés); resulta a menudo después del cambio de adversario en situación de pantalla (switch)	
on the ball trap	trampa para un jugador con balón; dos defensores doblan a un jugador con balón (mayormente en la línea de banda)	
over the top	sobreponer la pantalla para evitar el cambio de adversario (switch), véase "hedging"	
panic press	defensa de presión agresiva para confundir mucho a los atacantes (causar pánico al atacante)	
passing lane	transcurso de pases, importantes para la defensa para cerrar el camino del pase (evitar pases entre los atacantes)	
press, pressing	variante agresiva y máximamente pegada de la defensa hombre a hombre	
quiver	pasitos cortos y rapidísimos sobre la punta/ metatarso de los pies (especialmente importante para una buena defensa)	
rebound	búsqueda de pelotas resaltadas del cesto o del tablero para controlar el balón	
rotation	táctica defensiva en la cual los defensores se encargan del atacante en determinada forma (p.ej. rotación mayor o menor)	
run and double	doblar muy rápidamente a un atacante con balón (posiblemente en la línea de banda)	
ran an jump	forma de doblar por poco tiempo responsabilizándose inmediatamente después por el oponente personal (switch)	
sandwich	dobleteo por dos lados	
sagging	el defensor baja hasta el cesto (en el lado débil)	
savety	jugador ubicado muy atrás que puede tomar rápidamente una posición buena para defender si su equipo pierde la pelota en el ataque, véase "deep man"	
scooting	tipo de defensa en el cual se hace un "deslizamiento" permanente alrededor del atacante para evitar el pase	

sliding	deslizarse detrás del bloqueo (pero quedarse por delante del compañero)	
steal, stealing	apoderamiento del balón por un defensor (especialmente en caso de pase o drible)	
sweep the boards	rebotes muy buenos	
switch	intercambio de marcaje después de un bloqueo	
T and one defense	forma combinada de defensa en la cual se marca por zonas en forma de 1 - 1 - 2 y un jugador marca hombre a hombre	
talk on defense	comunicación en la defensa (p.ej. en situación de pantalla: cambio de adversario)	
tickle foul	falta totalmente innecesaria	
trap	trampa organizada por la defensa contra el equipo atacante (a menudo se hace una marcación "doble" a un atacante en la línea de banda)	
trap on turn	dobleteo por los defensas en la línea de base lateral, después de un giro del atacante durante su dribling	
trap on drive	dobleteo del atacante durante su dribling, cerrando la línea de base lateral	
triangle and two	forma combinada de defensa en la cual se marca por zonas en forma de 1 - 2 o 2 - 1 y dos defensores marcan hombre a hombre	
zone defense	defensa por espacio, defensa por zonas, defensa balón-espacio	
zone press	presión por zonas en determinadas partes de la cancha	

3. Términos del ataque (ofensiva)

<i>Término inglés</i>	<i>Traducción al español</i>	<i>Término técnico español</i>
alley-hoop shot	el atacante, después de recibir un pase arriba del cesto, hunde la bola (acción ofensiva espectacular) véase "dunking" , "slam dunk"	
all net	una canasta sin tocar del aro véase "swish"	
assist	pase hacia un compañero el cual inmediatamente después anota	
backdoor	movimiento en el cual un atacante se desmarca detrás de su defensor para recibir un pase	
back screen	realización de una pantalla detrás de un defensor	
ballfake	finta con la bola	
bank shot	lanzamiento indirecto en el cual la bola resalta del tablero y emboca	
bounce passe	pase picado (pase indirecto)	
center	mayormente el jugador más alto del equipo el cual en ataque (a menudo de espaldas al cesto) y en defensa actúa casi siempre cerca del tablero; véase "pivot"	
continuity offense	ataque continuado que no exige volver de nuevo a la posición inicial (posición táctica básica)	
cuttin, cutting	corte (a menudo desplazamiento diagonal) del atacante hacia zonas mal defendidas	
cutter	atacante que penetra diagonalmente hacia la zona de tiro libre	
delayed offense	ataque lento (retardado) para quedarse mucho tiempo en posesión de la bola	
double pivot	juego de ataque con dos jugadores centros (a menudo en un lado de ataque cerca del tablero)	
double screen	pantalla doble; una forma táctica del ataque con el objetivo de organizarle a un jugador una posición ventajosa para tirar al cesto	
down screen	pantalla en dirección de la línea de base	
drive	drible con penetración hacia el cesto	

dunking	tiro al cesto en el cual la pelota es hundida desde arriba (una acción ofensiva muy espectacular) véase "slam dunk"
early offense	pasaje de "transition" a "set play"
fadeaway jump shot	tiro con salto en el cual el lanzador salta hacia atrás-arriba con el fin de dificultarle al defensor su trabajo de defender la bola
fake screen	finta de bloqueo (de pantalla)
fast break	ataque rápido (contraataque) con el objetivo de anotar una canasta fácilmente en superioridad numérica
feeder	pasador
flip pass	entrega del balón
forward	atacante de estatura alta (alero, lateral) que ataca ante todo con la cara dirigida al cesto siendo también un buen lanzador de distancia; véase "power forward", "small forward"
get the roll	tocar encestando una pelota que "baila" sobre el aro
give and go	pasar y correr; hacer pases dobles; llamado "truco de campesino"
give and screen	pasar y bloquear (colocar una pantalla)
go baseline	penetración hacia la línea de fondo; un atacante intenta penetrar hacia la zona de tiro libre pasando por la línea de fondo
guard	organizador del juego de un equipo que tiene excelentes capacidades técnicas (pase, drible etc.) y que dirige las acciones tácticas; véase "pont guard"
guard down play	táctica de juego en la cual el "guard" corre directamente hacia el cesto
high post	posición alta del jugador ofensivo centro cerca de la línea de tiro libre
holding game	juego táctico con el objetivo de quedarse en posesión del balón por mucho tiempo
hook pass	pase de gancho
hook shot	lanzamiento de gancho
inbounds play	tácticas del saque de las líneas de banda y las líneas de fondo; véase "out of bounds play"
inbounds pass	saque (fuera del terreno); véase "throw in"
in shot	tiro de posiciones muy cercanas al aro; véase "percentage shot"

inside cut	arranque rapidísimo (corte) de un atacante para correr, antes de su oponente, diagonalmente hacia el cesto del contrario cruzando la zona de tiro libre
inside shot	tiro al cesto realizado al interior de la zona de tiro libre
jab steep	finta de pie corta y rápida para desequilibrar al defensor oponente
jump pass	entregar la pelota en el aire (pase de "voleo")
jump shot	tiro en suspensión, tiro con salto
jump stop	parada con salto / detenerse saltando
jump turnshot	tiro en suspensión con giro (con rotación)
last shot plays	comportamiento táctico en situaciones en que queda únicamente un solo tiro posible dentro de tiempo de juego
lateral screen	pantalla lateral a un defensor para ofrecerle a un compañero una buena oportunidad de atacar
lay up	tiro de distancia corta, tiro corto, caballito
lead pass	pase en profundidad hacia una zona libre (a menudo pase de gran distancia en un "fast break")
loop pass	pase en parábola llamado "lob"
low post	posición baja del atacante centro cerca de la línea de fondo y del tablero contrario
meet the ball	ir al encuentro del balón
offense	ataque (también formas del ataque)
offense foul	falta de atacante
offensive rebound	apoderamiento del balón en forma de que los atacantes buscan pelotas resaltadas del tablero contrario
off guard	segundo armador que ataca a menudo desde la posición de alero/lateral ("forward")
one hand set shot	lanzamiento posicional con una mano
one and one	acción de ataque 1 contra 1
open shot	lanzamiento sin oponente, lanzamiento sin disturbio ("libre")
outlet pass	primer pase rápido hacia una posición lateral después de un rebote defensivo para introducir un "fast break"
outside cut	arranque rapidísimo (corte) diagonal de un atacante saliendo de la zona de tiro libre
outside shot	tiros al cesto fuera de la zona de tiro libre

out of bounds play	tácticas de saques de las líneas de banda y de las líneas de fondo; véase "inbounds play"	
overhead pass	pase por encima de la cabeza	
penetration	un atacante penetra driblando hacia la zona de tiro libre con la intención de tirar al cesto de distancia corta	
percentage shot	lanzamiento en posición muy cercana al cesto; véase "in shot"	
pick	bloqueo	
pick and pop	realización de una pantalla, después el bloqueador gira hacia fuera – para recibir el pase	
pick and roll	realización de una pantalla, después el bloqueador gira hacia adentro - la cara en dirección del poseedor de la bola - para recibir el pase	
pitch out	pase corto con la mano debajo del balón	
pivot	mayormente el jugador más alto del equipo que actúa en el ataque a menudo cerca del cesto; véase "center"	
pivotieren	pivotear, realizar un paso de pivote	
point guard	organizador del juego de un equipo que tiene excelentes capacidades técnico-tácticas (pase, drible etc.) y que además es un lanzador exitoso	
post	atacante de estatura alta que se desmarca en cercanía de la línea de tiro libre siendo sumamente peligroso en sentido de anotar canastas	
posting up	“posteo”, el atacante está ubicado de espaldas al cesto y se desplaza hacia atrás llevando (empujando) a su oponente hacia abajo del cesto con la intención de tirar al cesto de distancia corta (seguido a un drible del mismo atacante o a un pase)	
power forward	atacante de estatura alta que, viniendo de la posición lateral, se acerca a fuerza enorme al cesto; jugador sumamente peligroso	
power move	movimiento potente con balón hacia el cesto con salto (pique) bipodal	
press break	táctica empleada para superar una marcación por presión	

push pass	pase de una mano que se da a menudo en forma de un pase de pique; una acción especialmente importante para el "guard"	
rapide fire	en el entrenamiento: ejercicio de lanzamiento en el cual se obliga al atleta a efectuar los tiros al cesto en secuencia muy rápida	
reserve spin	efecto rotatorio del balón hacia atrás durante el tiro al cesto	
roll	salir de la pantalla girando (pick) con el fin de llegar a una posición favorable para recibir un pase	
run and gun	juego muy rápido en el cual se aprovecha a menudo ya la primera ocasión de tiro	
scoring	marcar puntos	
scoring play	jugada (táctica) pre-establecida con el objetivo de marcar puntos seguros con un tiro al cesto	
scouting	registro estadístico de las acciones de los jugadores o del equipo	
screen	pantalla realizada con el objetivo de organizarle a un compañero buenas opciones ofensivas (driblar hacia el aro fuera de la pantalla, cortar saliendo de la pantalla, con el fin de llegar a una buena posición de tiro)	
screen the screener	el bloqueador, después de su acción de pantalla, él mismo sale libre con ayuda de otra pantalla	
second chance point	segunda ocasión de tiro después de un tiro inexitoso y rebote ofensivo	
secondary break	segunda onda (segundo tiempo) durante el "fast break", "trailer"	
set play	ataque posicional (determinado principalmente por acciones tácticas); véase "slow break offense"	
set shot	tiro posicional	
side screen	pantalla de tiro lateral	
slam dunk	tiro al cesto en el cual la bola es hundida muy vigorosamente en el cesto desde arriba; una acción de ataque sumamente espectacular; véase "dunking"	
slow break offense	ataque posicional; ataque lento (muy determinado por acciones tácticas); véase "set play"	

small forward	alero de estatura alta que ataca el cesto muy hábilmente desde las posiciones laterales y que además sirve de buen pasador para el jugador centro así como de lanzador al cesto peligroso	
spin move	movimiento de un atacante en el cual gira en dirección del cesto contrario (movimiento ofensivo elegante)	
staggered screen	pantallas desalineadas a favor de un jugador (varias pantallas seguidas)	
stall game	juego determinado por la reflexión táctica de quedarse en posesión del balón poco tiempo antes de que termine el partido estando con ligera ventaja de puntos	
step away shot	tiro al cesto efectuado durante el desplazamiento hacia atrás con la intención de no darle al defensor caso ninguna oportunidad de defender el balón	
streak shooter	lanzador que tira en series	
strong hand	la mano más hábil manejando el balón (en caso de un diestro - la mano derecha)	
swing forward	denominación de un jugador alero de estatura alta capaz de jugar tanto en el extremo como al interior	
swing man	denominación de un jugador capaz de jugar en varias posiciones	
swing movement	con pases cortos y rápidos, el balón cambia de un lado ofensivo al otro (aplicado a menudo jugando el ataque por zonas)	
swish	denominación de un tiro al cesto que, sin tocar el aro, pasa por la red; véase "all net"	
take the open shot	instrucción de realizar un tiro al cesto cada vez que exista una posición de tiro favorable (libre)	
tip in	una bola recién resaltada del aro es encestanda finalmente con una mano ("voleo")	
three pointer	tiro de 3 puntos desde el campo; la distancia válida de la línea de 3 puntos: 6,25 mts / 20' 6" (FIBA)	
three point play	jugada táctica con el objetivo de organizarle a un lanzador exitoso de 3 puntos una buena posición de tiro	

throw in	saque (fuera del terreno); véase "inbound pass"	
trailer	denominación de un jugador que corre en función de segundo tiempo en el "fast break"; carrillero véase "secondary break"	
two count rhythm	ritmo de 2 pasos	
two hands set shot	tiro posicional de dos manos (en las mujeres a menudo de distancia mayor)	
underhand pass	pase, la mano debajo del balón	
underhand lay up	tiro al cesto, la mano debajo del balón	
weak hand	la mano menos habil (en caso de diestro - la mano izquierda)	
weak side screen	pantalla indirecta colocada en el lado alejado del balón (weak side)	
zone offense	sistema de ataque para romper una defensa por zonas	